

★実際の本の体裁は、英語が左ページ、日本語が右ページに分かれます。

## ◎Haiku

Haiku is a short but witty poem of 17 syllables. The first line has five syllables; the second, seven; and the last one, five. Haiku includes a word expressing one of the four seasons such as cherry blossoms to indicate spring, or a maple leaf to indicate autumn. It is the most compact poem in the world. The most famous haiku poet is Matsuo Basho who lived in the 17th century. One of his well-known haiku goes: Furuike ya ( An ancient pond) / Kawazu tobikomu (A frog leaps in) / Mizu no oto (The sound of the water).

### 俳句

俳句は、17音節から成る、短いが軽妙な詩である。1行目が5音節、2行目が7音節、3行目が5音節である。俳句には、春を示す桜の花、秋を示す紅葉など、四季のひとつを表す言葉が含まれる。俳句は世界で最も短い詩である。最も有名な俳人は17世紀に生きた松尾芭蕉である。芭蕉のよく知られた俳句のひとつはこうなっている。古池や蛙飛び込む水の音。

## ◎Cha-no-yu

*Cha-no-yu*, or the tea ceremony, is the art and ritual of serving powdered tea. The tea ceremony developed under the influence of Zen Buddhism. It reached perfection in the 16th century under the great tea master, Sen-no-Rikyu. As an elegant art, it involves not only the serving and drinking of tea but also the appreciation of things in the ceremony such as the tea room, the garden, the hanging scrolls, the sweets, and the utensils. *Cha-no-yu* is practiced to develop refined manners and mental composure.

### 茶の湯

茶の湯は、抹茶をふるまう技法と作法のことである。それは、禅宗の影響のもとで発達した。茶の湯は16世紀に偉大な茶人、千利休のもとで大成した。茶の湯は、優雅な芸術として、抹茶をふるまって飲むだけでなく、茶の湯の、例えば茶室、庭園、掛軸、菓子、そして道具を鑑賞することも含んでいる。茶の湯は、洗練された礼儀作法と心の落ち着きを身につけるために行われる。

## ◎Ikebana

*Ikebana* is the traditional Japanese art of arranging flowers. Flower arrangement has been a part of the Japanese way of life for a long time. The roots go back to the offering of flowers to the Buddha and Buddhist altars. It was around the 15th century that flower arrangement was created as an aesthetic art. In the Edo period, it became popular even among commoners and *ikebana* schools developed one after another. Today, there are a few thousand different schools and styles. Three of the famous ones are Ikenobo, Ohara, and Sogetsu. The basic arrangement is made up of three components, expressing heaven, earth, and humans. The beauty of space created between the flowers and branches is also emphasized.

### 生け花

生け花は、花を生ける日本の伝統技法である。生け花は長い間、日本の生活様式の一部であった。そのルーツは、仏と仏壇に花を供えたことにまでさかのぼる。生け花が美的芸術として生み出されたのは15世紀頃であった。江戸時代、生け花は庶民の間でも人気となり、生け花の流派が次々に現れた。今日、数千の様々な流派やスタイルがある。有名な流派のうちの3つは、池坊、小原、草月である。基本の生け方は3つの要素で構成され、それらは天地人を表す。花と枝の間に生み出される空間の美しさもまた重視される。

## ●Sakoku

*Sakoku* is Japan's isolation policy from the 17th to the mid-19th centuries. During *sakoku*, the government prevented feudal lords from conducting foreign trade. The Japanese were not allowed to have any interest in Christianity because it claims that everyone is equal. This idea was totally opposite of the Edo period's class system, which ranked people by their roles in society. One result of *sakoku* was the long period of peace that permitted the development of unique Japanese arts such as *kabuki*, *ukiyo-e*, and *bunraku*.

### 鎖国

鎖国は17世紀から19世紀半ばまでの日本の鎖国政策である。鎖国の間、大名は幕府によって外国貿易をすることができなかった。日本人はキリスト教に関心を持つことを許されなかった。なぜならキリスト教は万人が平等であることを主張しているからである。この考えは、人々の社会における役割によって彼らの序列を決めた江戸時代の階級制度とは正反対だった。鎖国のひとつの結果は、平和な時代が長く続いたことによって、歌舞伎、浮世絵、文楽などの独特な日本的芸術が発達したことである。